

Электронная публикация рукописи Фридриха II Прусского «Антимакиавелли»

В современной науке заметное место занимает изучение исторических судеб произведений, вошедших в золотой фонд мировой общественной и политической мысли. В их число входит и наследие Никколò Макиавелли (1469–1527), чьи сочинения были изданы в основном после смерти автора и снискали неоднозначную славу. Немало исследований посвящено истории прочтения Н. Макиавелли в разных странах и восприятия его идей, связанных, с одной стороны, с пересмотром средневековых представлений о власти и реалистическим подходом к политике; с другой стороны, с так называемым «макиавеллизмом». Уже начиная с XVI в. сочинения Н. Макиавелли становились известны читателям зачастую через призму «антимакиавеллизма», т. е. через тексты, опровергавшие флорентийского писателя.

В 2019 г. впервые увидела свет публикация самого раннего из сохранившихся до наших дней переводов на русский язык знаменитого трактата «Государь». Исследование рукописи и подготовку ее к публикации осуществил главный научный сотрудник Института всеобщей истории РАН доктор исторических наук Марк Аркадьевич Юсим («Государь» Макиавелли в русской рукописи XVIII века. М., Институт всеобщей истории РАН, 2019. - 198 с.; издание подготовлено в рамках проекта РФФИ 18-09-00212).

В рукописи XVIII в. русский перевод трактата был помещен в дополнение к популярному сочинению Фридриха II Прусского «Антимакиавелли», а примечания к нему перенесены на поля. Известно о существовании перевода «Государя» петровского времени, который сыграл роковую роль в громких политических процессах царствования Анны Иоанновны, но до нас он не дошел.

Публикация данного текста пополнила фонд доступных источников по истории общественной и политической мысли России XVIII в., а также Западной Европы XVI–XVIII вв. Исследование особенностей перевода вносит вклад в мировую «макиавеллистику», изучение наследия Н. Макиавелли, его восприятия в разных странах и культурах, как и в историю «мифа о Макиавелли», в том числе с учетом того, что речь идет о рукописи «Антимакиавелли» Фридриха II, — не случайно текст «Государя» явился на русском языке «в чужом обличье», если процитировать самого флорентийца, и не случайно первый перевод трактата, фигурировавший в обвинениях на политических процессах 1730–1740-х годов, до нас не дошел. Ценность такого исследования заключается и в том, что оно меняет существующие представления о времени знакомства русских читателей с оригинальными текстами Н. Макиавелли, соответственно об их информированности и интересе к новинкам западной культуры.

Рукопись «Антимакиавелли» хранится в Русской секции Научно-исторического архива Санкт-Петербургского института истории РАН (Архив СПбИИ РАН. Ф. 36 «Воронцовы». Оп. 1. Ед. хр. 807). Это переплетенная рукописная книга *in folio*, состоящая из 200 листов, из которых заполнены 197. Размеры рукописи 212x347 мм, в переплете 230x357 мм. Переплет картонный в темно-коричневой коже.

Вопрос о датировке рукописи представляет первостепенный интерес с точки зрения хронологии знакомства России с сочинениями Н. Макиавелли. Однако сведений, позволяющих прояснить этот вопрос, немного. Бумага, на которой записан текст, имеет водяные знаки «герб Ярославля» и буквы ЯМАЗ. Согласно С.А. Клепикову, такая бумага выпускалась в 1756 и 1766 гг., то есть рукопись могла быть создана не ранее 1756 г., но и позднее — в 1760-е годы.

В рамках проекта по подготовке и изданию перевода на русский язык трактата «Государь» была произведена оцифровка всей рукописи «Антимакиавелли». Настоящее представление электронной копии рукописи призвано дополнить опубликованный с научным комментарием М.А. Юсимом текст передачей визуального образа источника. Кроме того, сама рукопись «Антимакиавелли» Фридриха II является ценным материалом для дальнейших исследований.

Автор аннотации М.А. Юсим.

Электронную публикацию рукописи подготовил М. Друзин.